



Comment utiliser Google Translate dans le logiciel de TAO Déjà Vu (DVX)

Qu'est-ce que Google Translate et Google Translate API ?

Google Translate est un outil de traduction automatique multilingue. Cet outil est disponible gratuitement sur Internet. Google Translate API est un service payant (paiement à l'utilisation) qui permet d'intégrer Google Translate dans une application telle que le logiciel de TAO Déjà Vu, à l'aide d'une simple clé Google Translate API qu'il suffit de saisir dans l'interface du logiciel. Pour pouvoir utiliser le service, il faut créer un compte Google, activer Google Translate API, créer un projet Google Translate API, activer la facturation, même si vous utilisez l'option d'essai gratuit, et créer une clé API et puis copier/coller la clé dans l'interface de Déjà Vu et activer ensuite Google Translate dans les propriétés de chaque projet Déjà Vu. Le service est facturé et débité chaque mois en fonction du nombre de caractères traduits. Pour vous donner un ordre de grandeur, sachez que si vous traduisez par exemple 250 000 caractères, soit environ 42 000 mots, le coût est de 5 dollars. Pour obtenir des informations à jour à ce sujet, rendez-vous sur : <https://cloud.google.com/translate/v2/pricing>.

Comment obtenir une clé Google Translate API ?

1. Si vous n'avez pas de compte Google, créez-en un (xxx@gmail.com) : accédez à la page www.google.com et cliquez sur connexion en haut à droite de la page. Suivez ensuite les instructions. Remarque : dans les paramètres de votre compte Google, vous pouvez indiquer votre adresse e-mail habituelle (par ex. xx@societe.com) pour recevoir les notifications de Google à cette adresse.
2. Accédez à la console Google (connectez-vous avec votre compte Google) : <https://console.developers.google.com>
3. Cliquez sur **Create Project**. Patientez quelques secondes jusqu'à ce qu'une nouvelle fenêtre s'ouvre.
4. Cliquez sur **Enable API**.
5. Dans la liste des API, désactivez les API qui ont été activées automatiquement par la création de votre projet et, en bas de la liste, cliquez sur **Translate API**.



6. Cliquez sur **OFF** pour activer l'API. Le bouton devient **ON**.
7. Dans le volet de gauche, cliquez sur **Projects**.
8. Dans la fenêtre principale, sous **Project Name**, cliquez sur le nom de votre projet.
9. Dans la barre latérale sur la gauche, sélectionnez **Billing and Settings**.
10. Dans la section **Billing**, si vous voyez le bouton Enable Billing au lieu de Disable Billing, cliquez sur **Enable Billing** pour activer la facturation. Entrez toutes les informations demandées, puis acceptez et validez l'essai gratuit, ce qui renvoie vers la page de départ.
11. Dans le volet gauche, cliquez sur **APIs and Auth**, puis sur **Credentials**.
12. Dans la fenêtre principale, sous **API Access**, cliquez sur **Create new Key** et choisissez **Server key**.
13. Cliquez sur **Create**, sans entrer des adresses IP. Vous obtiendrez ainsi une clé pour n'importe quelle adresse IP, qui permet d'envoyer des requêtes à l'API Google Translate.
14. Copiez la longue **clé API** (sélectionnez-la et appuyez sur Ctrl+C).
15. Ouvrez Déjà Vu et accédez au menu *Outils>Options>Traduction automatique* (dans DVX2) ou *Fichier>Options>Traduction automatique* (dans DVX3).
16. Dans DVX2, cliquez dans le champ *Clé API* sous *Google Translate*, ou dans DVX3, cliquez sur le bouton en regard de *Google Translate*, puis appuyez sur Ctrl+V pour coller la clé API dans le champ correspondant.
17. Accédez maintenant aux options *Général* de Déjà Vu et activez les options souhaitées (traduction automatique, etc.)

Vous êtes désormais prêt à utiliser Google Translate dans Déjà Vu !

Découvrez maintenant comment l'utiliser dans Déjà Vu

Comment utiliser Google Translate dans Déjà Vu

Attention : Google Translate doit être activé dans les propriétés de chaque projet de traduction (Menu Projet/Propriétés)

Pour utiliser Google Translate en prétraduction dans un projet de traduction Déjà Vu

Dans la boîte de dialogue **Prétraduire**, cochez les options **N'accepter que les correspondances exactes** (pour que Déjà Vu récupère les segments déjà traduits dans votre ou vos mémoires de traduction) et, juste en dessous, **Utiliser la traduction automatique**



pour des segments entiers (pour que Déjà Vu traduise automatiquement les segments qu'il ne trouve pas dans votre ou vos mémoires de traduction). Les segments traduits automatiquement s'affichent avec la barre d'état **violette**.

Astuce : si vous souhaitez modifier le statut des segments traduits automatiquement, accédez au sélecteur de segments (champ du milieu **Tous les segments** situé au-dessus des colonnes source et cible), cliquez sur la flèche du menu déroulant à droite et sélectionnez **Segments traduits automatiquement**. Cliquez sur le premier segment et passez en mode sélection en appuyant sur la touche Entrée du clavier. Sélectionnez tous les segments et faites un clic droit, puis sélectionnez **Statut du segment** et **Rétablir le statut**. La barre d'état de tous les segments devient blanche. Pour revenir à la vue de tous les segments, sélectionnez **Tous les segments** dans le sélecteur de segments.

Pour utiliser Google Translate au fil de la traduction

Appuyez sur Ctrl+G

Informations sur la confidentialité des données dans le cadre du service Google Translate API

Consultez la page suivante : <https://cloud.google.com/translate/v2/faq#confidentiality>

Bonne traduction ! Profitez bien de Déjà Vu !

Si vous avez besoin d'une formation sur la traduction ou la gestion de projet avec Déjà Vu, contactez-moi :

Caroline Bajwel

cb@cbtranslation.com

Si vous avez besoin d'un guide pratique de traduction, rendez-vous sur :

http://www.cbtranslation.com/outils_Guide_traduction.html